

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



Distr.
GENERAL

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

A/34/712
S/13640

23 November 1979
RUSSIAN

ORIGINAL: CHINESE/
ENGLISH/
FRENCH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать четвертая сессия
Пункт 11 повестки дня
ДОКЛАД СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцать четвертый год

Письмо Постоянного представителя Китая при
Организации Объединенных Наций от 22 ноября
1979 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить экземпляр документа, озаглавленного "Some Documentary Evidence Showing that the Vietnamese Government Recognized the Xisha and Nansha Islands as Chinese Territory". Прошу распространить этот материал в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 11 повестки дня и Совета Безопасности.

ЧЕН Чу
Постоянный представитель
Китайской Народной Республики при
Организации Объединенных Наций

**越南政府承认西沙群岛和南沙群岛
是中国领土的部分文件材料**

**SOME DOCUMENTARY EVIDENCE SHOWING THAT
THE VIETNAMESE GOVERNMENT RECOGNIZED
THE XISHA AND NANSHA ISLANDS
AS CHINESE TERRITORY**

**DOCUMENTS ET MATERIAUX CONCERNANT LA
RECONNAISSANCE PAR LE GOUVERNEMENT
VIETNAMIEN DES ILES XISHA ET DES ILES
NANSHA COMME TERRITOIRES CHINOIS**

西沙群岛和南沙群岛自古就是中国领土。对此，越南方面无论在政府声明、照会中，还是在报刊、地图和教科书中，都曾多次郑重表示承认和尊重。现将其中部分文件、材料公布于后。

一九七四年以后，越南当局却来了个一百八十度的大转弯，它极力推行地区霸权主义和民族扩张主义，公然背弃自己上述的一贯立场，向中国提出了对西沙群岛和南沙群岛的领土要求，并出兵强占了中国南沙群岛的一些岛屿。此外，还硬将西沙群岛称为“黄沙群岛”，将南沙群岛称为“长沙群岛”。这是越南当局地区霸权主义的又一表现。

The Xisha and Nansha Islands have been Chinese territory since ancient times. This is a fact of which the Vietnamese side, in statements and notes of its Government, in its newspapers and magazines and in its maps and textbooks, solemnly expressed for many times its recognition and respect. Some of the relevant documents are published herein.

After 1974, the Vietnamese authorities made an aboutface in its position. Energetically pursuing a policy of regional hegemonism and expansionist nationalism, they flagrantly contravened their consistent stand, laid territorial claims to China's Xisha and Nansha Islands, and sent troops to occupy some of the islands in the Nansha Island Group. In addition, they arbitrarily referred to the Xisha Islands as "Hoang Sa Islands" and the Nansha Islands as "Truong Sa Islands". This is another manifestation of their regional hegemonism.

Les îles Xisha et les îles Nansha font, depuis l'antiquité, partie du territoire chinois. La partie vietnamienne avait exprimé solennellement et à maintes reprises sa reconnaissance et son respect de ce fait, dans des déclarations du gouvernement et des notes aussi bien que dans des journaux, des cartes géographiques et des manuels scolaires. Nous reproduisons ci-dessous une partie de documents et de matériaux s'y rapportant.

Après 1974, les autorités vietnamiennes ont fait volte-face. Elles ont pratiqué avec zèle l'hégémonisme régional et le nationalisme expansionniste, et abandonnant impudemment la position susmentionnée qui avait toujours été la leur, elles ont avancé des revendications territoriales sur les îles Xisha et les îles Nansha de Chine et envoyé des troupes occuper de force certaines îles des Nansha de Chine. Par ailleurs, elles appellent arbitrairement les îles Xisha "archipel Hoang Sa" et les îles Nansha "archipel Truong Sa". Il s'agit là d'une nouvelle manifestation de l'hégémonisme régional appliqué par les autorités vietnamiennes.

(一)

一九五八年九月四日，中华人民共和国政府发表声明，宣布中华人民共和国的领海宽度为十二海里。声明郑重指出：“这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。”一九五八年九月十四日，越南民主共和国政府总理范文同照会周恩来总理，表示越南政府“承认和赞同”中国政府关于领海的声明，并“尊重这项决定”。照会全文如下：

北京

中华人民共和国国务院总理

周恩来同志：

我们谨郑重地通知您，总理同志，越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府一九五八年九月四日关于领海决定的声明。

越南民主共和国政府尊重这项决定，并将指示负有职责的国家机关，凡在海面上和中华人民共和国发生关系时要严格尊重中国领海宽度为十二海里的规定。

我们谨向总理同志致以最崇高的敬意。

越南民主共和国政府总理范文同

一九五八年九月十四日于河内

(注) 范文同总理照会的影印件见第5页。

越南《人民报》于一九五八年九月二十二日全文刊登了范文同总理的照会。该报影印件见第6页。

I

In its Declaration on September 4, 1958, the Government of the People's Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including . . . the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958 Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong
Premier of the Government of the
Democratic Republic of Viet Nam
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai,
Premier of the State Council
People's Republic of China
BEIJING

Footnote — See p. 5 for a facsimile of Premier Pham Van Dong's Note. The full text of this Note was published in *NHAN DAN*, Sept. 22, 1958. See facsimile on p. 6.

I

Le 4 septembre 1958, le gouvernement de la République populaire de Chine publiait une déclaration proclamant que la largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine était de 12 milles marins. La déclaration indiquait solennellement: "Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris . . . les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et les autres îles appartenant à la Chine." Le 14 septembre 1958, le premier ministre du gouvernement de la République démocratique du Viet Nam Pham Van Dong a adressé une note au premier ministre Chou En-laï, il y déclarait que le gouvernement vietnamien "reconnait et approuve" la déclaration du gouvernement chinois sur la mer territoriale de la Chine et "respecte cette décision". Voici le texte intégral de ladite note:

Hanoi, le 14 septembre 1958.

Au Camarade Zhou Enlai
Premier Ministre du Conseil
des Affaires d'Etat de la
République populaire de Chine

BEIJING

Camarade Premier Ministre,

Nous tenons à vous informer solennellement que le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam reconnaît et approuve la déclaration faite le 4 septembre 1958 par le gouvernement de la République populaire de Chine sur sa décision prise au sujet de la mer territoriale de la Chine.

Le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam respecte cette décision et donnera des instructions à ses organismes d'Etat responsables pour qu'ils respectent scrupuleusement, en cas de contact en mer avec la République populaire de Chine, la stipulation sur la largeur de la mer territoriale chinoise de 12 milles marins.

Veillez agréer, Camarade Premier Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

Pham Van Dong
Premier Ministre du Gouvernement
de la République démocratique
du Viet Nam

Note: La photocopie de la note du premier ministre Pham Van Dong figure à la page 5.

Le journal vietnamien "Nhan Dan", dans son numéro du 22 septembre 1958, a publié in extenso la note du premier ministre Pham Van Dong. La photocopie dudit numéro figure à la page 6.



THỦ TƯỚNG PHỤ
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG-HÒA

Thư Đồng chí Tổng lý.

Chúng tôi xin trân trọng báo tin về Đồng chí Tổng lý rằng :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa ghi nhận và tán thành bản tuyên bố, ngày 4 tháng 9 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung-hoa, quyết định về hải phận của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thị cho các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt để tôn trọng hải phận 12 hải lý của Trung-quốc, trong mọi quan hệ với nước Cộng hòa Nhân dân Trung-hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi Đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng. /.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958

Tên gọi :
Đồng chí CHỖ IN CHỮ
Tổng lý Quốc vụ viện
Nước Cộng hòa Nhân dân Trung-hoa
Hà-nội

CHỖ IN CHỮ
Thủ tướng Chính phủ
Nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa
Hà-nội

HÀC-KOM

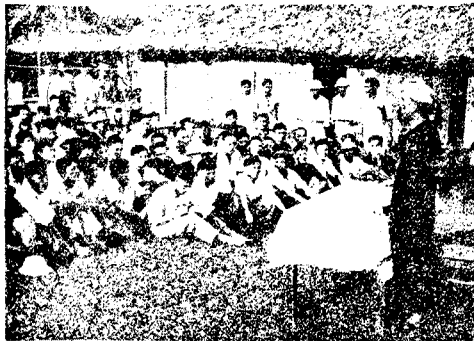
Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM

Năm thứ tám

Thứ hai 22-9-1958

Số 1653



HỒ CHỦ TỊCH THĂM CÔNG TRƯỜNG ĐẠI THỦY LỢI

XẢ LUAY

Tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế

Từ khi hòa bình được lập lại, công tác y tế của ta ngày càng phát triển, đồng thời chúng ta phải giải quyết một nhiệm vụ rất quan trọng là phục vụ cho nhân dân một cách tốt nhất, để đời sống nhân dân.

Sau những năm không chiến loạn, các khu vực công tác y tế của ta trong các ngành y tế đã đạt được những thành tựu đáng kể. Tuy nhiên, để nâng cao hơn nữa chất lượng phục vụ nhân dân, chúng ta cần phải tiếp tục tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế. Trong những năm qua, công tác y tế của ta đã đạt được những thành tựu quan trọng về các mặt phòng bệnh, phát triển và nâng cao chất lượng khám chữa bệnh, nâng cao chất lượng công tác y tế, v.v... Những vấn đề này đã đem lại những kết quả đáng kể cho nhân dân, giúp họ vượt qua những khó khăn trong cuộc sống, góp phần vào sự phát triển chung của đất nước.

Nhiệm vụ của ngành y tế rất nặng nề, đòi hỏi của nhân dân rất cao, đòi hỏi của Đảng và Chính phủ rất cao. Cán bộ, nhân viên ngành y tế phải tiếp tục nâng cao ý thức phục vụ nhân dân, phải tiếp tục nâng cao chất lượng khám chữa bệnh, phải tiếp tục nâng cao chất lượng công tác y tế, phải tiếp tục nâng cao chất lượng công tác y tế, phải tiếp tục nâng cao chất lượng công tác y tế.

Đảng và Chính phủ rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế, rất coi trọng công tác y tế.

Vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế, vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế, vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế, vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế, vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế.

NHÂN DÂN



Đoàn chủ tịch cuộc mít tinh.

Ảnh: Hoàng-Linh

Sáng qua, 21-9-1958, tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội

TRÊN NĂM VẠN NHÂN DÂN VIỆT-NAM VÀ HOA KIỆU HỌP MÍT TINH TUẦN HÀNH chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung-quốc giải phóng khu vực Đài-loan

Đề nghị mạnh mẽ chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung-quốc giải phóng Đài-loan, 7 giờ sáng qua, 21-9-1958, Ủy ban trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt-nam, Hội Việt-quốc-Trung-hoa, Ủy ban đoàn kết nhân dân Á-Phi của Việt-nam, Ủy ban liên lạc quốc tế giải phóng Việt-nam và Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Hà-nội đã tổ chức cuộc mít tinh lớn tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội. Trên năm vạn người gồm đủ các tầng lớp nhân dân Việt-nam và Hoa kiều đã có mặt trong Đoàn chủ tịch.

CHÍNH PHỦ NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA CÔNG NHẬN QUYẾT ĐỊNH VỀ HẢI PHẬN CỦA TRUNG-QUỐC

Sáng ngày 21-9-1958, đồng chí Nguyễn Văn Tố, Đại sứ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa tại Trung-quốc, đã có buổi họp báo công bố quyết định của Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa về việc công nhận chủ quyền của Trung-quốc đối với hải phận của Trung-quốc. Ông nói: Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa rất hoan nghênh và ủng hộ quyết định này của Trung-quốc, vì đây là một bước tiến quan trọng trong cuộc đấu tranh giải phóng Đài-loan.

ĐẾ QUỐC MỸ KHIÊU KHÍCH TRUNG-QUỐC cũng là uy hiếp VIỆT-NAM

(Bài nói chuyện của đồng chí XUÂN THỦY trong cuộc mít tinh tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội ngày 21-9-1958)

(Xem tiếp trang 2)

NHÂN DÂN TRUNG-QUỐC nhất định phải giải phóng ĐÀI-LOAN KIM-MÔN MÃ-TỖ

(Bài phát biểu của đồng chí H.Á.Á. tại buổi họp báo công bố quyết định của Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa về việc công nhận chủ quyền của Trung-quốc đối với hải phận của Trung-quốc)

(Xem tiếp trang 2)

NGHỊ QUYẾT CỦA CUỘC MÍT TINH TẠI QUẢNG TRƯỜNG NHÀ HÁT THÀNH PHỐ HÀ-NỘI NGÀY 21-9-1958

Chúng tôi, trên năm vạn người gồm đủ các tầng lớp nhân dân Việt-nam và Hoa kiều họp mít tinh ngày 21-9-1958 tại Hà-nội, đã quyết định nước Việt-nam dân chủ cộng hòa sẽ công nhận chủ quyền của Trung-quốc đối với hải phận của Trung-quốc, đồng thời ủng hộ Trung-quốc giải phóng Đài-loan. Chúng tôi nhất định ủng hộ Trung-quốc giải phóng Đài-loan, đồng thời ủng hộ Trung-quốc giải phóng Đài-loan, đồng thời ủng hộ Trung-quốc giải phóng Đài-loan, đồng thời ủng hộ Trung-quốc giải phóng Đài-loan.



ĐẾ QUỐC MỸ KHIÊU KHÍCH TRUNG-QUỐC cũng là uy hiếp VIỆT-NAM

Tin MỤC NƯỚC

- Trên sông Hồng: Đợt 7 giờ sáng ngày 21-9-1958, mực nước như sau: Yên-bái 30 thước 89 Tuyên-quang 24 thước 53 Sơn-bay 11 thước 03 Yên-bí 12 thước 03 Hà-nội 8 thước 07 Ngày hôm nay, 22-9-1958, hồi 7 giờ sáng, mực nước sông có thể lên đến mực báo động số 1. Triều sông Thái-bình: Mực nước ngày 21-9-1958 như sau: Thái-nguyên 23 thước 60 Đập-cầu 4 thước 59 Phố-làng: Hưng-hoa 5 thước 22 Cầu Đuông 7 thước 92 Ngày hôm nay, 22-9-1958, hồi 7 giờ sáng, mực nước ở Phố-làng-Hưng-hoa có thể lên gần mực báo động số 3 và ở Đập-cầu có thể lên gần mực báo động số 2. Mực nước tại sông Cầu (Thánh-hoa): Mực nước ngày 21-9-1958 như sau: Đền-thiền 8 thước 35 Phố-thị 9 thước 22 Ngày hôm nay, 22-9-1958, nước sông Mã còn lên. (Theo báo tin mục nước ngày 21-9-1958 của Ban chỉ huy chống lụt, Hà Trung ương)

(二)

越南《人民报》于一九五八年九月六日详细刊登了中华人民共和国政府关于领海的声明。

(注) 该报影印件见第8页。

II

On September 6, 1958 *NHAN DAN* gave a rather complete coverage of the Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea.

Footnote: See facsimile on p. 8.

II

Le journal vietnamien "Nhan Dan" a donné, le 6 septembre 1958, de larges extraits de la déclaration du gouvernement de la République populaire de Chine sur la mer territoriale de la Chine.

Note: Voir photocopie dudit journal, page 8.

Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM
Số 1637 Thứ bảy 9-9-1958

THỦ TƯỚNG PHẠM-VĂN-ĐỒNG đự lễ khai giảng khóa thứ tư Trường đại học nhân dân

Sáng ngày 5-9-1958, trường Đại học nhân dân Việt-nam làm lễ khai giảng lớp nghiên cứu chính trị khóa 4 cho hơn 500 sinh viên mới nhập học. Thủ tướng Phạm-Văn-ĐỒNG đã nói chuyện với sinh viên mới nhập học. Thủ tướng nói rằng đây là một bước tiến mới trong công tác giáo dục của Đảng và Nhà nước ta. Thủ tướng nói rằng đây là một bước tiến mới trong công tác giáo dục của Đảng và Nhà nước ta.

cho phổ học với yêu cầu của công tác xây dựng xã hội chủ nghĩa xã hội ở miền Bắc hiện nay. Thủ tướng Phạm-Văn-ĐỒNG đã nói chuyện với sinh viên mới nhập học. Thủ tướng nói rằng đây là một bước tiến mới trong công tác giáo dục của Đảng và Nhà nước ta.

CHUẨN BỊ kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt - nam

Chiều 4-9, Ban thư ký Ủy ban Trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt-nam đã họp bàn việc tổ chức lễ kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt-nam (10-9).

Mục đích lễ kỷ niệm năm nay nhằm nêu cao tinh thần đoàn kết và vai trò của Mặt trận trong việc tập hợp, lãnh đạo, động viên lực lượng các tầng lớp nhân dân phấn đấu cho công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội ở miền Bắc và đấu tranh giành thống nhất nước nhà.

XÃ LUẬN VIỆC ĐAU CỨ CHI ỦY XÃ CẦN ĐƯỢC LÃNH ĐẠO CHẶT CHẼ

Hình ảnh chi ủy của Trung ương, các địa phương đã làm gương cho chi ủy địa phương. Chi ủy cần phải được lãnh đạo chặt chẽ để thực hiện tốt nhiệm vụ của mình.

Tuy nhiên, để mới là chi ủy thực sự, cần phải có một số điều kiện nhất định. Chi ủy cần phải được lãnh đạo chặt chẽ để thực hiện tốt nhiệm vụ của mình.

Việc đau cứ chi ủy phải chú ý tới những đặc điểm của tình hình chi ủy mới thành lập, phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập, phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập.

Công tác lãnh đạo tư tưởng là phần chủ yếu của công tác lãnh đạo chi ủy. Việc phê bình và tự phê bình là phương pháp chính để nâng cao tư tưởng đảng viên trong chi ủy.

Việc nắm vững tình hình chi ủy là nhiệm vụ quan trọng. Chi ủy cần phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập, phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập.

Trên cơ sở nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập, chi ủy cần phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập, phải nắm vững tình hình chi ủy mới thành lập.

Những việc trên đây là rất quan trọng, đảm bảo việc đau cứ chi ủy được tiến hành.



Một khu trong nhà máy phát sản điện ngầm.

Hôm nay 6-9 KHÁNH THÀNH ĐẠI PHÁT THANH MÊ-TRÌ một công trình văn hóa hiện đại do Liên-xô giúp ta

Khởi công từ đầu năm 1956, công trình xây dựng Đại phát thanh Mê-trì đến nay đã hoàn thành và sẵn sàng đưa vào sử dụng.

Công trình này là một trong số 25 xí nghiệp do Liên-xô viện trợ cho ta. Đại phát thanh Mê-trì rộng trên 26 mẫu tây, gồm nhà máy chính, một số nhà phụ, hai tầng hầm sắt cao 105 thước và nhiều công trình khác.

Một số nhà phụ, hai tầng hầm sắt cao 105 thước và nhiều công trình khác. Công trình này là một trong số 25 xí nghiệp do Liên-xô viện trợ cho ta.

Nhờ sự giúp đỡ của Liên-xô, công trình này đã được hoàn thành đúng hạn. Công trình này là một trong số 25 xí nghiệp do Liên-xô viện trợ cho ta.

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG-HOA ra tuyên bố quy định hải phận của Trung-quốc

Ngày 4-9-1958, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa ra tuyên bố về vấn đề hải phận của Trung-quốc.

Bản tuyên bố quy định: 1 - Về rặng của hải phận Trung-quốc là 12 hải lý (khoảng hơn 22 cây số). 2 - Địa khoản này áp dụng cho toàn bộ lãnh thổ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa, gồm đại lục Trung-quốc và các đảo ven bờ biển Trung-quốc, kể cả Đài-lou và các đảo thuộc quần đảo Đài-lou, Đông-tây-sa, Trung-sa, Nam-sa và tất cả những đảo khác thuộc Trung-quốc ở xa đại lục và xa các đảo ven biển Trung-quốc.

3 - Các tuyến cơ sở của hải phận Trung-quốc và các hải phận của đảo ven bờ biển Trung-quốc cũng như những đảo thuộc quần đảo Đài-lou, Đông-tây-sa, Trung-sa, Nam-sa và tất cả những đảo khác thuộc Trung-quốc ở xa đại lục và xa các đảo ven biển Trung-quốc.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-lou và quần đảo Đài-lou.

đảo Đài-lou hiện của bị quân đội Mỹ chiếm đóng. Đó là một sự vi phạm quyền lợi của nhân dân Trung-hoa.

3 - Tàn chiến và này tẩy sạch nước không được vào hải phận và không được vào Trung-quốc của Trung-quốc.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-lou và quần đảo Đài-lou.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-lou và quần đảo Đài-lou.

đảo Đài-lou hiện của bị quân đội Mỹ chiếm đóng. Đó là một sự vi phạm quyền lợi của nhân dân Trung-hoa.

3 - Tàn chiến và này tẩy sạch nước không được vào hải phận và không được vào Trung-quốc của Trung-quốc.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-lou và quần đảo Đài-lou.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-lou và quần đảo Đài-lou.

DIỆN MUNG NGÀY QUỐC KHÁNH

Đảng chí HỒ-CHÍ-MINH
Chức vụ Tổng Bí thư Đảng Lao động Việt-nam
Đảng chí PHẠM-VĂN-ĐỒNG
Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn. Chúc các Chi tịch đoàn, các Chi tịch đoàn, các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

HỒ CHỦ TỊCH tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miền

Sáng 4-9, Hồ Chủ tịch đã tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

hỏi các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật với các cầu thủ bóng đá Cao-miền.

Đảng chí HỒ-CHÍ-MINH
Chức vụ Tổng Bí thư Đảng Lao động Việt-nam
Đảng chí PHẠM-VĂN-ĐỒNG
Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi lời chào mừng anh em nông nhội nhất và lời chúc mừng nhân sĩ các Chi tịch đoàn.

THI ĐUA VỚI XÃ HIỆP-AN HAI XÃ PHÚ-NHAM VÀ BA-ĐÌNH NHẬN MỨC 41 TÁ MỘT MẪU TÂY

Gần đây, các xã Liên-phong, Hồng-phong, Gia-sáng, Hùng-sơn (Thị trấn) và xã Hiệp-an (Phù-thị trấn) đã nhận thi đua tăng năng suất lúa mùa với xã Hiệp-an.

Như thế, đến nay toàn miền Bắc đã có 117 xã và 4 thôn ở các tỉnh nhận thi đua với xã Hiệp-an.

Kỷ lục mới của Trung-quốc: 453 TẤN 270 KI-LÔ LỬA MỘT MẪU TÂY 13 thanh niên đứng trên lửa không thụt

Phát minh mới của Trung-quốc:
LÀM CHO LỢN BÉO THÊM MỖI NGÀY TỪ
2 ĐẾN 7 KI-LÔ THỊT
(XEM BÀI TRANG 4)

附：

中华人民共和国政府 关于领海的声明

一九五八年九月四日于北京

中华人民共和国政府宣布：

（一）中华人民共和国的领海宽度为十二海里（浬）。这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括中国大陆及其沿海岛屿，和同大陆及其沿海岛屿隔有公海的台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

（二）中国大陆及其沿海岛屿的领海以连接大陆岸上和沿海岸外缘岛屿上各基点之间的各直线为基线，从基线向外延伸十二海里（浬）的水域是中国的领海。在基线以内的水域，包括渤海湾、琼州海峡在内，都是中国的内海。在基线以内的岛屿，包括东引岛、高登岛、马祖列岛、白犬列岛、乌岫岛、大小金门岛、大担岛、二担岛、东嵎岛在内，都是中国的内海岛屿。

（三）一切外国飞机和军用船舶，未经中华人民共和国政府的许可，不得进入中国的领海和领海上空。

任何外国船舶在中国领海航行，必须遵守中华人民共和国政府的有关法令。

（四）以上（二）（三）两项规定的原则同样适用于台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

台湾和澎湖地区现在仍然被美国武力侵占，这是侵犯中华人民共和国领土完整和主权的非法行为。台湾和澎湖等地尚待收复，中华人民共和国政府有权采取一切适当的方法在适当的时候，收复这些地区，这是中国的内政，不容外国干涉。

Annex:

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON CHINA'S TERRITORIAL SEA**

Beijing, September 4, 1958

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost of the coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the baseline, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater and Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign vessels for military use and no foreign aircraft may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigating Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States by armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

Annexe:

**LA DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE SUR LA MER TERRITORIALE CHINOISE**

Beijing, 4 septembre 1958

Le gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit:

1. La largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine est de 12 milles marins. Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris la partie continentale de la Chine et ses îles côtières, ainsi que Taiwan et ses îles environnantes, les îles Penghu, les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et toutes les autres îles appartenant à la Chine qui sont séparées de la partie continentale de la Chine et de ses îles côtières par la haute mer.

2. La mer territoriale de la Chine longeant sa partie continentale et ses îles côtières prend comme ligne de base les lignes droites reliant les points de base sur la côte de la partie continentale et sur les îles côtières les plus éloignées; les eaux s'étendant à 12 milles marins à partir de la ligne de base constituent la mer territoriale de la Chine. Les eaux qui se trouvent en deçà de la ligne de base, y compris le golfe de Bohai et le détroit de Qiongzhou, sont la mer intérieure de la Chine. Les îles situées en deçà de la ligne de base, y compris l'île Dongyin, l'île Gaodeng, les îles Mazu, les îles Baiquan, l'île Wuqiu, la grande et la petite îles de Jinmen, l'île Dadan, l'île Erdan et l'île Dongding, sont des îles de la mer intérieure de la Chine.

3. Aucun avion étranger, aucun navire militaire étranger ne peut entrer dans la mer territoriale de la Chine ou dans l'espace aérien au-dessus de cette mer sans l'autorisation du gouvernement de la République populaire de Chine.

Tout navire étranger naviguant dans la mer territoriale de la Chine doit se conformer aux lois et règlements pertinents du gouvernement de la République populaire de Chine.

4. Les principes spécifiés dans les points 2 et 3 s'appliquent aussi à Taiwan et à ses îles environnantes, aux îles Penghu, aux îles Dongsha, aux îles Xisha, aux îles Zhongsha, aux îles Nansha ainsi qu'à toutes les autres îles appartenant à la Chine.

Les régions de Taiwan et de Penghu sont toujours occupées par les Etats-Unis avec des forces armées. C'est un empiétement illégal sur l'intégrité territoriale et la souveraineté de la République populaire de Chine. Taiwan, Penghu et les autres régions concernées restent à récupérer, et le gouvernement de la République populaire de Chine a le droit de récupérer ces régions par tout moyen adéquat à un moment approprié. Cela relève des affaires intérieures de la Chine et ne souffre aucune ingérence étrangère.

(三)

一九六五年五月九日，越南民主共和国政府在就美国政府确定美军在越南的“作战区域”问题发表的声明中，针对美国政府划定的“作战区域”涉及中国西沙群岛领海，明确承认西沙群岛是中国领土。声明说：“美国总统约翰逊把整个越南和越南海岸以外宽约一百海里的附近海域，以及中华人民共和国西沙群岛的一部份领海规定为美国武装力量的‘作战区域’”。这是“对越南民主共和国及其邻国安全的直接威胁。”

(注)越南《人民报》于一九六五年五月十日刊登了声明全文，影印件见第13—14页

III

On May 9, 1965 the Government of the Democratic Republic of Viet Nam issued a statement with reference to the designation by the U.S. Government of the “combat zone” of the U.S. armed forces in Viet Nam. Pointing out that the decision of the U.S. Government effected China’s territorial sea around the Xisha Islands the Government of the Democratic Republic of Viet Nam explicitly recognized that the Xisha Islands are Chinese territory. The Vietnamese statement says:

“U.S. President Lyndon Johnson designated the whole of Viet Nam, and the adjacent waters which extend roughly 100 miles from the coast of Vietnam and part of the territorial waters of the People’s Republic of China in its Xisha Islands as ‘combat zone’ of the United States armed forces . . . in direct threat to the security of the Democratic Republic of Vietnam and its neighbours. . . .”

Footnote — The May. 10, 1965 issue of *NHAN DAN* carried the full text of this statement. See facsimile on pp. 13-14.

III

Dans sa déclaration du 9 mai 1965 sur la délimitation par le gouvernement américain de la “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis au Viet Nam, le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, compte tenu du fait que la “zone de combat” délimitée par le gouvernement américain empiétait sur les eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de Chine, a reconnu clairement que les îles Xisha font partie du territoire chinois. La déclaration indiquait: “Le président américain Lyndon Johnson a désigné comme une “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis tout le Viet Nam et les eaux adjacentes qui s’étendent à 100 milles marins des côtes vietnamiennes ainsi qu’une partie des eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de la République populaire de Chine.” “Ce qui menacé directement la sécurité de la République démocratique du Viet Nam et de ses voisins.”

Note: Le journal vietnamien “Nhan Dan” a rendu public, le 10 mai 1965, le texte intégral de la déclaration. Voir photocopie de ce journal, pages 13 et 14.

Nhân Dân

LẬP THÀNH TÍCH MỪNG THỌ HỒ CHỦ TỊCH
VÀ KỶ NIỆM CHIẾN THẮNG ĐIỆN-BIỆN-PHỦ

NGÀY 8-5, NGHỆ-AN, QUẢNG-BÌNH

BẢN RƠI 5 MÁY BAY MỸ

Từ 5-8-1964 đến 8-5-1965, 281 máy bay

Mỹ đã bị bắn rơi trên miền Bắc

Kỷ niệm lần thứ 11 chiến thắng lịch sử Điện-Biến-Phủ

Phát huy tinh thần Điện-biến-phủ anh hùng, toàn dân, toàn quân ta quyết tâm đánh thắng giặc Mỹ xâm lược

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM
Trụ sở Bộ biên tập: 71, Hàng Trống, Hà-nội. Dãy nói: 4231
Năm thứ mười lăm. Thứ hai 10-5-1965. Số 4034

CỤC LỰC LÊN AN VÀ PHÂN ĐỐI CHÍNH PHỦ MỸ
CƠ NUỘC VIỆT-NAM VÀ VÙNG BIÊN KẾ CẬN LÀ "KHU
VỰC CHIẾN ĐẤU" CỦA LỰC LƯỢNG VŨ TRANG MỸ

CHÍNH PHỦ TA TUYÊN BỐ:

Nước Việt-nam thuộc chủ quyền của nhân dân Việt-nam. Chính phủ Mỹ không có quyền đưa quân đến chiến đấu ở bất kỳ nơi nào trên lãnh thổ Việt-nam và ở vùng biên kế cận nước Việt-nam

Ngày 9-5-1965, Chính phủ ta đưa tuyên bố về việc chính phủ Mỹ coi nước Việt-nam và vùng biên kế cận là "khu vực chiến đấu" của lực lượng vũ trang Mỹ. Tuyên bố này có nội dung như sau:

Ngày 24 tháng 4 năm 1965, tổng thống Mỹ Giôn-xơn đã ra lệnh toàn bộ nước Việt-nam, các vùng kế cận trong khoảng 100 dặm về phía bắc và phía tây và một bộ phận của vùng biên của nước Cộng hòa nhân

dân Trung-hoa ở quần đảo Tây-lai là "khu vực chiến đấu" của lực lượng vũ trang Mỹ. Tiếp đó, bộ quốc phòng Mỹ đã quyết định công khai đưa thêm quân và vũ khí đến vùng "bảo vệ bờ biển" vào hoạt động và kiểm soát việc đi lại trong vùng biển này.

Đây là một hành động chiến tranh hết sức trắng trợn của chính phủ Mỹ, một sự đe dọa cực kỳ nghiêm trọng đối với hòa bình ở khu vực biên Đông và Đông-Nam Á.



Tên NHTX. — Nhân dịp sáng thêm hồ nghị nước ta, Đoàn đại biểu Đảng công sản Y, do đồng chí Giem Giac-la Pa-let-xa, Ủy viên ban chấp hành Trung ương Đảng công sản Y, do đồng chí Phan Ngọc Thạch, Bộ trưởng Bộ Y tế, đã biến chuyến giao tiếp nhân dân.

XÃ LUẬN
CHUẨN BỊ VỤ MÙA
Bổ thêm lao động vào đơn vị điện tích và tăng năng suất lao động trong nông nghiệp

NĂNG suất lao động trong nông nghiệp hiện đang tăng lên rất nhanh. Để đạt được mục tiêu sản xuất lương thực cao thì hiệu suất lao động của nông dân phải được nâng cao. Chính phủ ta đã đưa ra nhiều biện pháp để đạt được mục tiêu này. Một trong những biện pháp quan trọng là bổ sung thêm lao động vào đơn vị điện tích và tăng năng suất lao động trong nông nghiệp.

Đảng và Chính phủ ta đã ra lệnh cho các đơn vị điện tích và các đơn vị sản xuất nông nghiệp phải chuẩn bị kỹ lưỡng cho vụ mùa. Điều này bao gồm việc bổ sung thêm lao động, cải tiến kỹ thuật canh tác, và tăng cường chăm sóc cây trồng. Các đơn vị này cũng phải chú ý đến việc bảo vệ mùa màng khỏi thiên tai và sâu bệnh.

Tên NHTX. — Ngày 8-5-1965, máy bay của đế quốc Mỹ ném bom, bắn phá một số vùng đất cư dân thành phố Vinh (Nghệ-an) và một nông trường ở Bắc Quảng-bình.

Hướng ứng đợt thi đua "Chuyến tâm thành thắng giặc Mỹ xâm lược", lập chiến tích mừng thọ Hồ Chủ tịch và kỷ niệm chiến thắng Điện-biến-phủ, quân và dân Nghệ-an, Quảng-bình đã bắn rơi 5 máy bay Mỹ, bắn bị thương nhiều chiếc khác, đả phá máy bay Mỹ

biên chi trên miền Bắc từ 5-8-1964 đến 8-5-1965 lên 281 chiếc. Trong số máy bay Mỹ bị quân và dân Nghệ-an bắn rơi có một chiếc F105D rơi xuống biển và một chiếc phản lực khác rơi tại các địa điểm ở Nam-định.

Theo quyết định của Quân khu 4, quân và dân Nghệ-an được vinh dự nhận và giữ thưởng lương lớn. Quyết tâm đánh thắng giặc Mỹ xâm lược của Hồ Chủ tịch.

Đông đảo cán bộ, chiến sĩ quân đội và đại biểu các tầng lớp nhân dân đã đi dự lễ mừng chiến thắng. Tham gia Đoàn đại biểu có các đồng chí: Phạm Hồng, Phó Thủ tướng, Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Đại tướng Võ Nguyên Giáp, Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Quốc phòng, Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Bộ trưởng Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Hoàng Quốc Việt, Ủy viên Chủ tịch Trung ương Đảng; Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Công nghiệp, Chủ tịch Tổng công đoàn Việt-nam; Thủ tướng Trần Quý Hai; Thứ trưởng Bộ Quốc phòng Phó Tổng tham mưu trưởng nước ta đại diện Việt-nam; Ngoài ra, còn có đại

Cả thế giới ủng hộ nhân dân ta chống bọn xâm lược Mỹ

CÁC ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN, UN-BO-RÍCH, HẠ LONG ỦNG HỘ NHÂN DÂN TA, LÊN AN ĐỂ QUỐC MỸ

Tên NHTX. — Theo "Hàng tin" số 10-5-1965, ngày 7-5-1965, tại Ba-lin, trong buổi lễ kỷ niệm lần thứ 20 Ngày giải phóng nước Đức khỏi chế độ phát-xít, đồng chí Cô-xu-ghin, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Liên-xô, tuyên bố: Trước đây cũng như hiện nay Liên-xô luôn luôn cho rằng lợi ích lớn lao của nhân dân châu Âu, cũng như lợi ích của Đoàn đại biểu nước Đức, đòi hỏi phải tiêu diệt những tàn tích của chủ nghĩa phát-xít. Đó là hai vai trò quan trọng nhất của Liên-xô và các nước đồng minh.

Trung-Quốc Hồ Long tuyên bố: Nhân dân Trung-Quốc kiên quyết ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa của nhân dân Việt-nam chống bọn xâm lược của Mỹ ở Việt-nam. Công nhân và nhân dân Ấn-Đô-nê-xi-a đã tích cực giúp đỡ 30 triệu nhân dân Việt-nam và tinh thần và vật chất trong cuộc đấu tranh kiên cường chống đế quốc Mỹ xâm lược, và nêu cao khẩu hiệu: "Đem tinh thần nguyên sang Việt-nam."

Đông 300 triệu đồng bào "liên" (tiên) Y, một một binh viện đã chiến đấu nhân dân ta. Ngày 7-5-1965, Đoàn đại biểu Đảng công sản Y do đồng chí Phan Ngọc Thạch, Bộ trưởng Bộ Y tế, đã biến chuyến giao tiếp nhân dân. Đoàn đại biểu Đảng công sản Y do đồng chí Phan Ngọc Thạch, Bộ trưởng Bộ Y tế, đã biến chuyến giao tiếp nhân dân. Đoàn đại biểu Đảng công sản Y do đồng chí Phan Ngọc Thạch, Bộ trưởng Bộ Y tế, đã biến chuyến giao tiếp nhân dân.

Đảng chỉ Cô-xu-ghin nhân danh Đảng cộng sản Liên-xô đã ra lệnh cho các đơn vị sản xuất nông nghiệp phải chuẩn bị kỹ lưỡng cho vụ mùa. Điều này bao gồm việc bổ sung thêm lao động, cải tiến kỹ thuật canh tác, và tăng cường chăm sóc cây trồng. Các đơn vị này cũng phải chú ý đến việc bảo vệ mùa màng khỏi thiên tai và sâu bệnh.

Công nhân và nhân dân Ấn-Đô-nê-xi-a đã tích cực giúp đỡ 30 triệu nhân dân Việt-nam và tinh thần và vật chất trong cuộc đấu tranh kiên cường chống đế quốc Mỹ xâm lược, và nêu cao khẩu hiệu: "Đem tinh thần nguyên sang Việt-nam."

CHUẨN BỊ TRONG THỂ NHÂN DỊP KỶ NIỆM LẦN THỨ 20 NGÀY NHÂN DÂN LÊN-XÔ CHIẾN THẮNG PHÁT XIT ĐỨC

Tên NHTX. — Tối qua 9-5, Đại sứ quán Việt-nam tại Liên-xô và Việt-nam tại Séc-ban-cốp và Việt-nam đã tổ chức lễ kỷ niệm lần thứ 20 ngày nhân dân Liên-xô chiến thắng phát-xít Đức. Hội Chủ tịch Đảng chỉ Lê-Duẩn, Bí thư thứ nhất Ban chấp hành Trung ương Đảng; Thủ tướng Phạm Văn Đồng; Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Quốc phòng, Tổng trưởng Quân đội nhân dân Việt-nam Võ Nguyên Giáp, Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Công nghiệp, Tổng trưởng Bộ Y tế Phan Ngọc Thạch; Bộ trưởng Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Công nghiệp, Tổng trưởng Bộ Y tế Phan Ngọc Thạch; Bộ trưởng Ủy viên Bộ Chính trị Trung ương Đảng; Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng Bộ Công nghiệp, Tổng trưởng Bộ Y tế Phan Ngọc Thạch.

(四)

一九六九年五月十三日，越南《人民报》在报道美国飞机入侵中国领空的消息时说：“五月十日，美国军用飞机一架侵犯了中国广东省西沙群岛永兴岛和东岛领空。”越南《人民报》在一九七〇年五月三十一日、十二月二十一日也曾作过类似的报道。

(注) 一九六九年五月十三日越南《人民报》影印件见第16—17页。

IV

On May 13, 1969, in its report on the incursion of China's air space by a U.S. airplane, *NHAN DAN* wrote: "On May 10, a U.S. military aircraft invaded China's air space over Yongxin Island and East Island of the Xisha Islands of China's Guangdong Province." Similar reports were also carried in *NHAN DAN* on May 31 and Dec. 21, 1970.

Footnote — See pp. 16-17 for facsimile of May 13, 1969 issue of *NHAN DAN*

IV

Le 13 mai 1969, dans une information faisant état de l'intrusion d'un avion américain dans l'espace aérien de la Chine, le journal vietnamien "Nhan Dan" disait:

"Le 10 mai, un avion militaire des Etats-Unis a fait intrusion dans l'espace aérien chinois, au-dessus de l'île Yongxing et de l'île Dongdao des Xisha, province du Guangdong."

Le même journal a aussi publié, le 31 mai et le 21 décembre 1970, des informations similaires.

Note: Voir photocopie du journal vietnamien "Nhan Dan" daté du 13 mai 1969, pages 16-17.

Hoàng hậu X. Cốt-xa-mắc và các vị lãnh đạo Campuchia cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ

Theo phong văn *Thăng tiến xã Giải phóng*, tại Nông Trường nhân dịp Tết Khơ-me (13-4), Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ, Chủ tịch Đoàn chủ tịch Ủy ban trung ương Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam, đã gửi điện chúc mừng các vị lãnh đạo Vương quốc Campuchia.

Ngày 3-5, Hoàng hậu Xi-xô-vát Cô-xa-mắc đã gửi điện cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ. Đặc điểm viết:

"Tôi xin bày tỏ lòng kính trọng nồng nhiệt nhất của tôi đối với Ngài, những chiến sĩ anh hùng của Mặt trận và nhân dân miền Nam Việt Nam, và chúc nhân dân miền Nam Việt Nam thoát khỏi những thủ đoạn đòn đạn đả kích của miền Nam Việt Nam. Tôi rất thành ý kiến của bạn đồng hành mới của tôi, những người Campuchia và Việt Nam ngày càng thắt chặt tình thân hữu hảo bạn tốt trong những mối quan hệ của chúng ta."

Ngày 9-5, quân Thủ tướng Lon Non đã gửi điện cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ. Đặc điểm viết:

"Tôi xin nồng nhiệt chúc chiến đấu chính nghĩa của những người yêu nước miền Nam Việt Nam chống bọn Mỹ xâm lược giành được thắng lợi hoàn toàn, Chủ tịch với Ngài, chúng tôi cũng mong tinh thần Khơ-me-Việt Nam ngày càng được củng cố."

Hoàng thân Nô-rô-đôm Ken-ton, Chủ tịch Ủy ban hữu nghị Khơ-me-Việt Nam, cũng gửi điện cảm ơn ông Nguyễn Hữu Thọ. Đặc điểm viết:

"Nhân dịp này, chúng tôi bày tỏ lòng kính trọng sự ủng hộ anh em của chúng tôi đối với cuộc chiến đấu anh dũng của những người yêu nước miền Nam Việt Nam chống bọn Mỹ xâm lược và bè lũ tay sai. Chúng tôi theo dõi với lòng dấy khởi phẫn nộ những chiến tranh đả kích của các bạn và tin chắc rằng chính nghĩa sẽ lập nên một các bạn đồng hành mới nhất định sẽ thắng lợi. Hoàng đế Campuchia và Việt Nam sẽ thiết lập những mối quan hệ và chuẩn bị sự hợp tác trong tương lai một cách tốt đẹp."

Ông Tổng ủy trưởng Thành niên xã hội Hoàng gia Campuchia Yim Dich cũng gửi điện cảm ơn Hoàng Đế Nguyễn Hữu Thọ. Đặc điểm viết:

GÀM 7.000.000 NHÂN DÂN NHẬT BẢN MÍT TÌNH, BIỂU TÌNH ĐỐI MỸ CƯỚI KHỎI NHẬT BẢN VÀ VIỆT NAM

Tin FNTTX. — Theo *Thăng tiến xã Nhật Bản*, những dân lao động Nhật Bản, đã lên tiếng trong ngày 10-5 để kỷ niệm trong ngày Quốc tế lao động. Họ đã biểu tình ở các thành phố như Tôkyô, Osaka, Kobe, Nagoya, và các thành phố khác. Họ đã biểu tình để phản đối sự xâm lược của Mỹ và Nhật Bản vào Việt Nam. Họ đã biểu tình để phản đối sự xâm lược của Mỹ và Nhật Bản vào Việt Nam.

RU-MA-NI, CỘNG HÒA A-RẬP THÔNG NHẤT, AN-GIÊ-RI hoan nghênh giải pháp toàn bộ của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam

Tin FNTTX. — Ngày 10-5, đồng chí Nô-rin Mi-hai, Thủ tướng nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Rumani, đã tiếp ông Trần Văn Hiến, Đại diện Ủy ban Dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam tại Bucharest, để thảo luận về giải pháp toàn bộ và vấn đề miền Nam Việt Nam.

Đồng chí Trần Văn Hiến, Đại diện Ủy ban Dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam tại Bucharest, đã thảo luận về giải pháp toàn bộ và vấn đề miền Nam Việt Nam. Ông đã bày tỏ sự hoan nghênh đối với giải pháp toàn bộ của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam.

Ông Trần Văn Hiến, Đại diện Ủy ban Dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam tại Bucharest, đã thảo luận về giải pháp toàn bộ và vấn đề miền Nam Việt Nam. Ông đã bày tỏ sự hoan nghênh đối với giải pháp toàn bộ của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam.

Tin FNTTX. — Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1000 công nhân thợ điện Sài Gòn đã mở đợt đấu tranh mới đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

Từ tháng 11-1968, công nhân và nghiệp đoàn thợ điện Sài Gòn đã đấu tranh đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

Tin FNTTX. — Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1000 công nhân thợ điện Sài Gòn đã mở đợt đấu tranh mới đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

SÀI GÒN CÔNG NHÂN THỢ ĐIỆN VÀ HÀNG BGI Đòi TĂNG LƯƠNG VÀ SAI THIÊN CHẾ ĐỘ LAM VIỆC - CÔNG NHÂN BẾN TÀU ĐẤU TRANH THẮNG LỢI

70.000 người sẵn sàng chế độ lương quyền giải quyết nạn nghèo đói

Tin FNTTX. — Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1000 công nhân thợ điện Sài Gòn đã mở đợt đấu tranh mới đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

Từ tháng 11-1968, công nhân và nghiệp đoàn thợ điện Sài Gòn đã đấu tranh đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

Tin FNTTX. — Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1000 công nhân thợ điện Sài Gòn đã mở đợt đấu tranh mới đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

Tin FNTTX. — Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1000 công nhân thợ điện Sài Gòn đã mở đợt đấu tranh mới đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đắt đỏ ngày càng tăng.

TRUNG QUỐC: NGÀY 10-5, một ngày bay phôi lên "con mẹ" của không quân Mỹ, trong khi đó Trung Quốc cũng đã đánh bại quân đội Mỹ ở miền Bắc Việt Nam.

Ngày 10-5, một ngày bay phôi lên "con mẹ" của không quân Mỹ, trong khi đó Trung Quốc cũng đã đánh bại quân đội Mỹ ở miền Bắc Việt Nam. Trung Quốc đã đánh bại quân đội Mỹ ở miền Bắc Việt Nam.

MỸ: 5.000 HỌC SINH ĐẠI HỌC ĐÒI RÚT QUÂN XÂM LƯỢC MỸ VÀ NƯỚC

Tin FNTTX. — Theo báo *Mỹ* hôm 10-5, một số học sinh đại học đã đòi rút quân xâm lược Mỹ và nước. Họ đã biểu tình để phản đối sự xâm lược của Mỹ và Nhật Bản vào Việt Nam.

Tin chiến thắng

Tin chiến thắng từ các chiến trường. Quân giải phóng đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm. Họ đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm.

TÂY NAM BỘ

3 tháng đầu năm 1969 6.195 BINH SĨ NGUYỄN BỒ NGŨ. Tin FNTTX. — Theo báo *Tây Nam Bộ*, trong 3 tháng đầu năm 1969, có 6.195 binh sĩ Nguyễn Bồ Ngũ. Họ đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm.

Nhân dân Tây Đức phản đối bạo phát xít mới

Tin FNTTX. — Theo báo *Tây Đức*, nhân dân Tây Đức đã phản đối bạo phát xít mới. Họ đã biểu tình để phản đối sự xâm lược của Mỹ và Nhật Bản vào Việt Nam.

KHÁNH HÒA

Tin FNTTX. — Theo báo *Khánh Hòa*, nhân dân Khánh Hòa đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm. Họ đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm.

VUA TĂNG NĂNG SUẤT CÂY TRỒNG...

Việc rất quan trọng để nâng hiệu suất lao động, những công việc này cần phải có sự chú ý của các cấp chính quyền. Nhân dân đã đánh bại quân đội Mỹ ở nhiều địa điểm.

● Trung Quốc :

Ngày 10-5, một máy bay quân sự Mỹ đã xâm phạm vùng trời Trung Quốc ở đảo Vĩnh Hưng và đảo Đông thuộc quần đảo Tây Sa, tỉnh Quảng Đông.

Ngày 11-5, một tàu chiến Mỹ đã xâm phạm vùng biển Trung Quốc ở phía đông cửa sông Mân thuộc tỉnh Phúc Kiến.

Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Trung Quốc đã cảnh cáo những hành động khiêu khích quân sự nói trên của máy bay và tàu chiến Mỹ.

● Mỹ :

Ngày 10-5, một máy bay ném bom chiến lược B.52 của Mỹ đã nổ tung và đâm đầu xuống Thái Bình Dương, khi chiếc máy bay này vừa rời khỏi căn cứ không quân An-đơ-xơn ở đảo Gu-am để đi đánh phá miền Nam Việt Nam. Sáu tên trên máy bay đều mất tích.

● Nam Triều Tiên :

Ngày 10-5, một máy bay phản lực « con ma » của không quân Mỹ, trong khi bay tập đã rơi xuống biển ở ngoài khơi Nam Triều Tiên. Cả hai tên lái máy bay chết.

(五)

越南总理府测量和绘图局一九七二年五月印制的《世界地图集》第十九页，仍用中国名称标注西沙群岛和南沙群岛，而没有像越南当局现在那样，称作什么“黄沙群岛”、“长沙群岛”。

(注) 该《世界地图集》封面和第十九页影印件见第19和20页。

V

Page 19 of the *World Atlas* printed in May 1972 by the Bureau of Survey and Cartography under the Office of the Premier of Viet Nam still designates the Xisha and Nansha Islands by their Chinese names and does not, as the Vietnamese authorities have now done, refer to them respectively as the “Hoang Sa Islands” and the “Truong Sa Islands”.

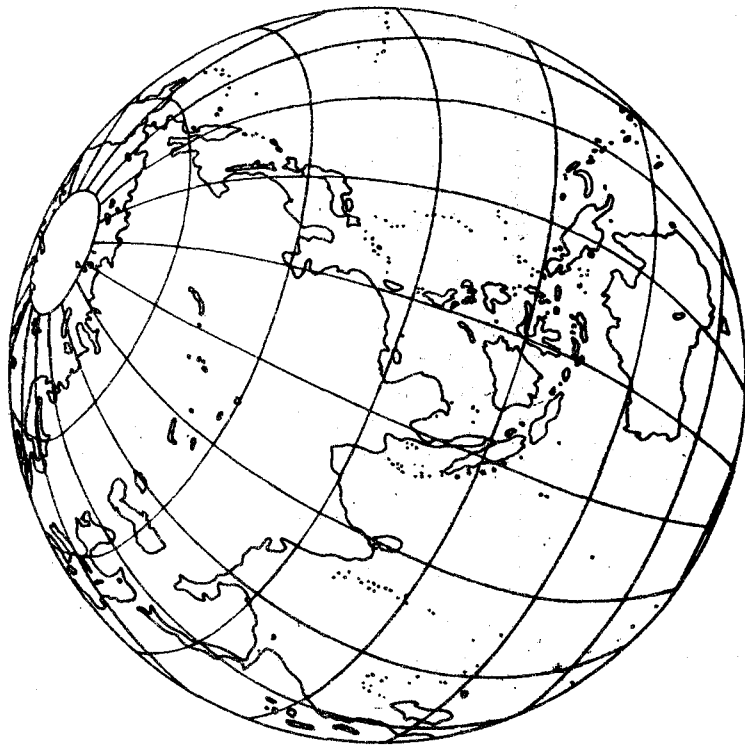
Footnote — See pp. 19-20 for facsimiles of the front cover of the *World Atlas* and its page 19.

V

L’“Atlas du monde” édité en mai 1972 par le Bureau d’arpentage et de topographie de l’Office du premier ministre vietnamien a toujours désigné, à la page 19, les îles Xisha et les îles Nansha selon leur appellation chinoise, et non pas “archipel Hoang Sa” et “archipel Truong Sa” comme le font aujourd’hui les autorités vietnamiennes.

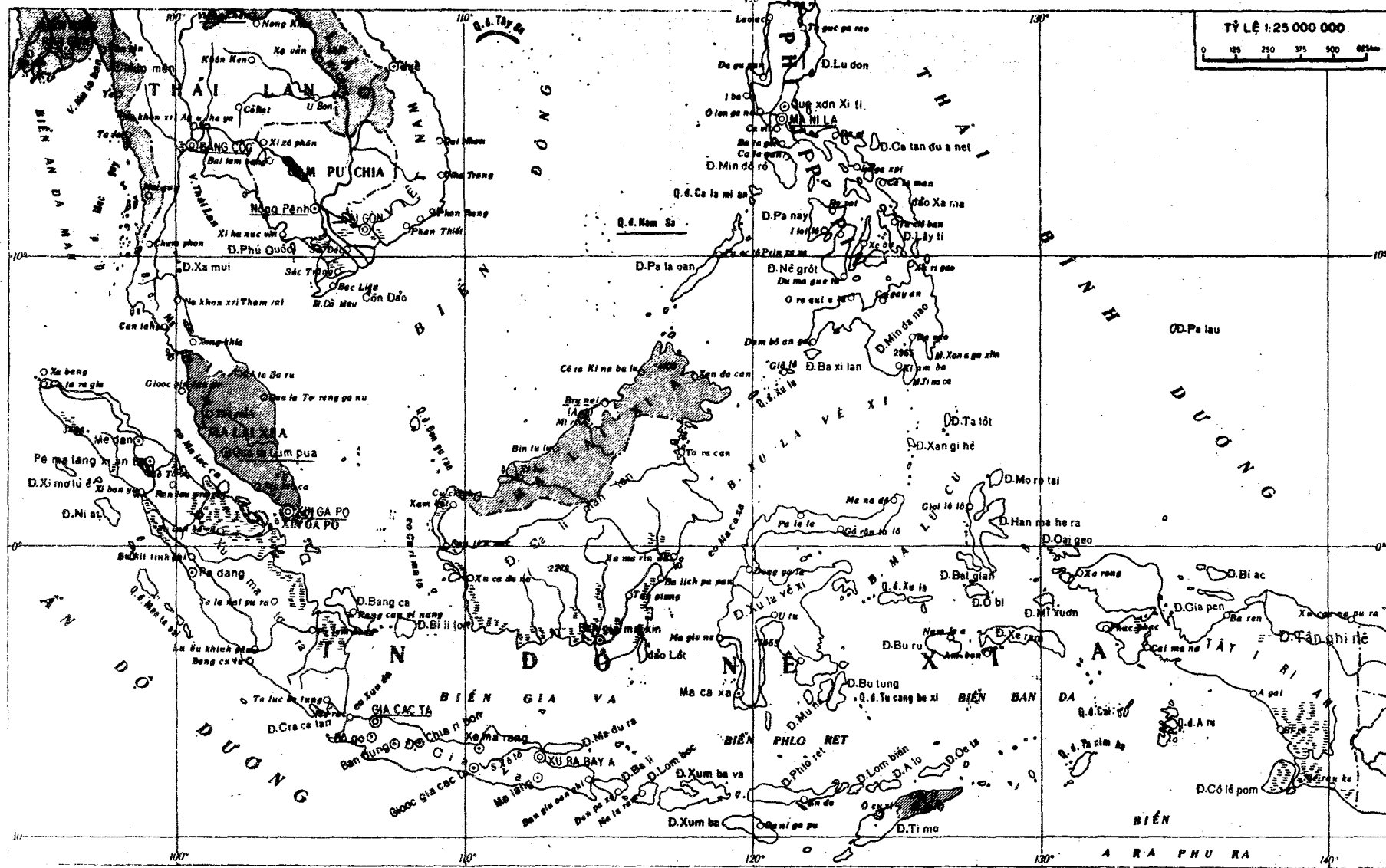
Note: Voir photocopies de la couverture et de la page 19 dudit “Atlas du monde”, pages 19 et 20.

Tập bản đồ
THẾ GIỚI



CỤC ĐO ĐẠC VÀ BẢN ĐỒ — PHỤ THỦ TƯỚNG
HÀ NỘI 1972

PHI LIP PIN, MA LAI XI A, IN ĐỒ NÊ XI A, XIN GA PO



(六)

越南教育出版社一九七四年出版的普通学校九年级地理教科书，在《中华人民共和国》一课中，承认西沙群岛和南沙群岛是中国领土。课文说：“从南沙、西沙各岛到海南岛、台湾岛、澎湖列岛、舟山群岛，这些岛呈弓形状，构成了保卫中国大陆的一座长城。”

(注) 该地理教科书有关部份影印件见第22—24页。

VI

The geography textbook for ninth grade students published by Vietnam's Educational Press in 1974 recognized the Xisha Islands and Nansha Islands as Chinese territory in the lesson entitled: The People's Republic of China. It reads: "The chain of islands from the Nansha and Xisha Islands to Hainan Island, Taiwan Island, the Penghu Islands and the Zhoushan Islands are shaped like a bow and constitute a Great Wall defending the China mainland"

Footnote — See pp. 22-24 for facsimiles of relevant portions of the textbook.

VI

Le manuel de géographie pour la 9^e année des écoles ordinaires, édité en 1974 par les Editions de l'enseignement du Viet Nam, reconnaît dans la leçon "La République populaire de Chine" que les îles Xisha et les îles Nansha font partie du territoire chinois. Le texte dit: "Les îles Nansha, les îles Xisha, l'île Hainan, l'île Taiwan, les îles Penghu et les îles Zhoushan prennent la forme d'un arc de cercle et constituent une grande muraille protégeant la partie continentale de la Chine."

Note: Voir photocopies dudit manuel de géographie, pages 22-24.

ĐỊA LÝ

LỚP CHÍN PHỔ THÔNG

TOÀN TẬP

NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC

HÀ NỘI - 1974

NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Diện tích : 9 600 000km²

Dân số : 730 000 000 người

Thủ đô : Bắc kinh (6,2 triệu dân)

ĐIỀU KIỆN TỰ NHIÊN

1. Vị trí địa lý, biên và bờ biển

Trung quốc nằm ở giữa phần đông châu Á, là nước rộng thứ ba trên thế giới, sau Liên xô và Ca-na-đa. Đường biên giới dài trên 26 000 km. Điểm cực nam nằm ở vĩ tuyến 18° B nếu kể đến đảo Hải nam, điểm cực bắc nằm ở vĩ tuyến 53° B (dài trên 4 000 km). Điểm cực tây nằm trên cao nguyên Pa-mia ở kinh tuyến 73° Đ, điểm cực đông nằm ở kinh tuyến 135° Đ (rộng trên 5 000 km).

Trung quốc có trên 15 000 km biên giới lục địa ở phía bắc, tây và nam, tiếp giáp với rất nhiều nước: Triều tiên, Liên xô, Mông cổ, Áp-ga-ni-xtan, Ấn độ, Nê-pan, Miến điện, Lào và Việt nam. Phía đông mở rộng ra Thái bình dương, giáp các biển Bột hải, Hoàng hải, Hoa đông và Hoa nam; các biển đó quanh năm không đóng băng (trừ Bột hải và bắc Hoàng hải), nói chung

sâu không quá 200m, lại có những dòng biển nóng và lạnh chảy qua nên lắm cá. Vòng cung đảo từ các đảo Nam sa, Tây sa đến các đảo Hải nam, Đài loan, quần đảo Hoành bô, Châu sơn... làm thành một bức « trường thành » bảo vệ lục địa Trung quốc. (Hiện nay Đài loan và các đảo xung quanh còn bị đế quốc Hoa kỳ và bọn tay sai Tưởng Giới Thạch chiếm giữ, đây là một mối đe dọa đối với nền an ninh của Trung quốc, của Viễn đông và miền tây Thái bình dương).

Bờ biển Trung quốc dài 11 000km và nếu kể cả các đảo thì dài 20 000km, đây là một điều kiện rất thuận lợi cho sự phát triển kinh tế. Dải bờ biển từ bắc Giang tô lên đến Bột hải phần lớn là bờ biển cát thấp, phẳng thuận tiện cho việc phát triển công nghiệp làm muối, hóa chất, đánh cá lộng. Đoạn bờ biển phía nam và dọc các bán đảo Sơn đông, Liêu đông, phần lớn là bờ biển đá, khúc khuỷu, ở đây có thể xây dựng nhiều hải cảng tốt, kín đảo.

Địa hình.

Không có nước nào trên thế giới địa hình lại nhiều màu, nhiều vẻ như ở Trung quốc. Ở đây, có những ngọn núi cao nhất thế giới (như ngọn Chô-mô-lung-ma : 8 848m), những cao nguyên đồ sộ, mệnh mông, những miền đồi núi rộng lớn, những dải bình nguyên bát ngát, phi nhiêu và cả những vùng đất thấp dưới mực nước biển, như bồn địa Tuốc-fan (— 154m). Đây là cơ sở rất tốt để phát triển một nền kinh tế toàn diện (trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp, công nghiệp).

Địa hình Trung quốc nói chung thấp dần từ tây sang đông tạo điều kiện cho ảnh hưởng tốt của biển lạnh sâu vào trong đất liền, việc giao thông đi lại giữa nội địa và biển cũng được dễ dàng.